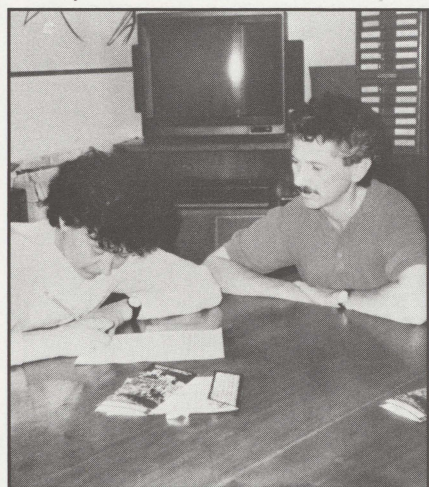


"Unlocking the Curriculum" has been translated into six languages. From left are Thai, Spanish, French, and Italian editions. Not shown are the German and Dutch editions.

Linguistics and Interpreting faculty assist Italy's deaf community

Italy's deaf people and the people who work with them gained new insight into deafness, sign language, interpreting, and sign language research this summer thanks in part to several faculty members from Gallaudet University's Department of Linguistics and Interpreting.

Dr. Ceil Lucas, associate professor, and Clayton Valli and Elizabeth Winston, instructors, lent their expertise to the Italian deaf community through programs sponsored by the Mason Perkins Deafness Fund. The fund, which is administered in collaboration with the Fulbright Commission through the United Jersey Bank, initiates and supports various programs related to education and other developments for deaf children in Italy.



Serena Corazza, a sign language researcher in Rome and a former Mason Perkins Scholar, works with Clayton Valli, a Department of Linguistics and Interpreting instructor and Gallaudet's liaison for the Mason Perkins Scholarship for 1991-92, on Valli's recent trip to Italy.

Valli presented "Unlocking the Curriculum," the 1989 paper that sparked debate over the use of American Sign Language versus simultaneous communication, June 5 to a panel in Rome that included representatives from the Italian government. Among them were members of the Ministry of Public Education, the Ministry for Social Affairs, the Ministry on Scientific Technique and Research, the Italian National Research Council, and the Fulbright Commission. Representatives from the Italian deaf community and the European Economic Council also participated. An audience of deaf people, teachers, researchers, public employees, and interpreters also attended.

"In general, I think the response [to the paper] was very positive," said Valli. "Most of the people on the panel supported the ideas presented, and the audience seemed to accept them."

Valli presented the argument that deaf children need sign language in elementary school and interpreters in high school and college. "I think people were very receptive," said Lucas. "It was powerful to hear it from a deaf person, especially in Italy where, by law, deaf people are not allowed to teach elementary school."

The paper, which was translated recently into Italian, was written by Dr. Robert E. Johnson, chairman, and Dr. Scott Liddell, associate professor, from the Department of Linguistics and Interpreting, with Dr. Carol Ertling, director of the Gallaudet Research Institute's Culture and Communication Studies Program.

Many attendees purchased copies of the Italian translation, and proceeds from those and other sales of

continued on page 2

Lectures explore quality education for deaf children; deaf/hearing spouses

The importance of teamwork between parents and professionals in giving deaf children quality education; and pitfalls for a couple to avoid in order to have a successful marriage when one spouse is deaf and the other is hearing were two topics explored during the recent Family Life Program lecture series.

Interaction between parents and educators is vital, a panel of educators and parents of deaf children stressed at the July 17 lecture. "All parents of deaf children need help from professionals because students of parents who become involved in the child's education are more likely to succeed," said Al Couthen, former assistant principal of Kendall Demonstration Elementary School and one of the panelists.

Couthen was joined by Marianne Sasseen, a teacher and program supervisor at KDES, and three parents of deaf children: Sam Yates, a residence education assistant at the Model Secondary School for the Deaf; Gloria Simms, a secretary in the Administrative/Community Services Office at the University; and Kenia Lopez, a translator working with the Office of Latino Services in Pre-College Programs. Bernadette Banks, program development specialist for the College for Continuing Education, served as moderator.

Couthen and Sasseen agreed that communication barriers between educators and parents can inhibit parent involvement. They said that school professionals need to take steps to help open the lines of communication between themselves and the parents of their students. This is especially important, said Sasseen, when the child is having learning

problems. She related an incident where parents were upset because their child couldn't read. They first thought the problem was with his teacher. However, when the parents finally approached the teacher, it turned out that the child was having problems reading because he needed glasses.

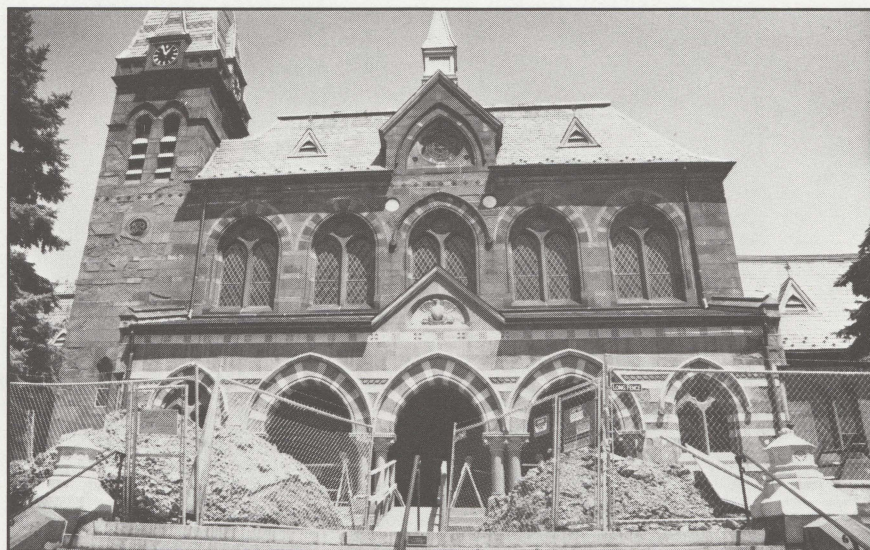
The educators on the panel stressed that parental involvement is important because schools can't do the job of educating children alone. Lopez added that she needed more training to know how to work with her deaf daughter.

All the parents on the panel said that as a result of their children's teachers who have taken the effort to reach out to them, they have become much more involved in their children's education. As a result, there is more cooperation between parent and child and the children have become enthusiastic about their accomplishments.

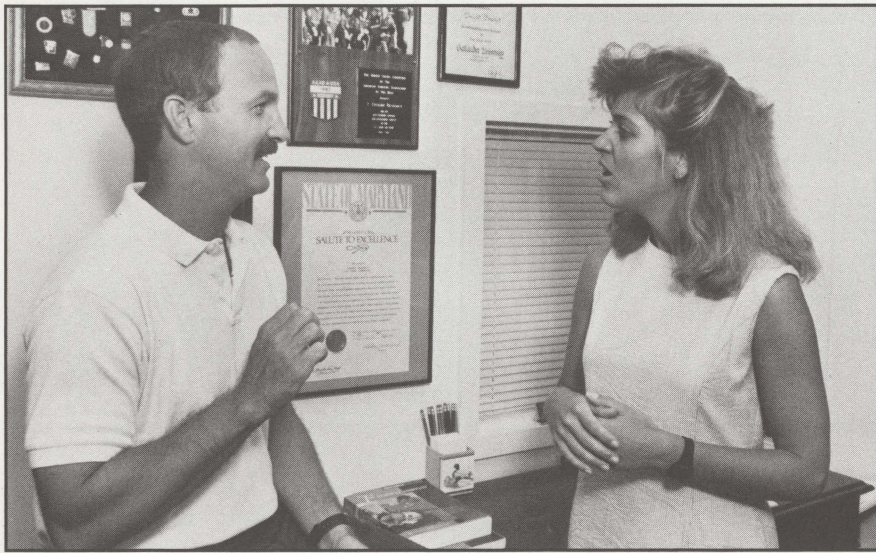
The topic of the relationship between deaf and hearing spouses was addressed July 30 by two couples—Krista Walker, administrative assistant to the dean in the College for Continuing Education, who is hearing, and her husband, Steve, who is deaf; and Daphne McGregor, a counselor in the University's Career Center, who is deaf, and her husband, David, who is hearing. Dr. Linda Lytle, one of the few deaf psychologists in private practice in the U.S., and whose husband is hearing, moderated the panel.

"Friends warned me that few deaf/hearing marriages work out," said Steve Walker. Daphne McGregor also was anxious about having a less than

continued on page 2



Work is underway on repairing and replacing the badly eroded stonework at historic Chapel Hall. The estimated completion date for the project is December 1992.



Student Life Director Dwight Benedict meets with resident advisor Debbie White-Dove.

Mental health services to improve

In the past, Gallaudet students faced with a personal crisis sometimes found themselves waiting for three hours or more for help from the on-call staff from the Student Life Office. But beginning in the fall, waiting time could be as little as 15 to 20 minutes, thanks to an increase in mental health services imple-

mented by the office, according to Student Life Director Dwight Benedict.

"Our beepers were going off all the time," said Benedict, explaining the reasons to bring in more staff and implement longer hours to meet students' needs. Office hours for residence hall staff have been increased from eight to 15 hours a day—9 a.m. to 3 a.m. Thanks to additions to the staff, there are eight student residence advisors and 12 on-call staff members available to students seven days a week during the months the dorms are open.

Training opportunities for Student Life staff have also been increased. Head resident advisors, coordinators of residence education, student resident assistants, and senior peer advisors now get a better variety of training, enabling them to respond to many crisis situations.

The Student Life Office also works with the University's Counseling Center, said Benedict. "We confer with the on-call counselor, if necessary, to evaluate the student's needs in order to refer him or her to the proper service for help." He added that peer advisors always do follow-up work with each student to ensure a supportive environment.

Benedict said he hopes that Student Life staff will be able to respond even more promptly to students' needs in the future. He also hopes his office can take the preventative steps necessary to help students avoid many problems. To achieve this, he is striving to make faculty members more aware of students' problems and to let them know what services Student Life has to offer.

Deaf/hearing marriages discussed

continued from page 1
blissful relationship. "I thought about it [marrying a hearing man] a lot. I knew it would be rough," she admitted.

The panelists said that problems frequently encountered by couples in a deaf/hearing marriage include choosing a church with a deaf or hearing congregation, whether to associate with deaf or hearing friends, or using sign language or voice as the primary means of communication with their children.

The Walker's eldest child is deaf, so they used sign language until their second child, who is hearing, was born. Then they added spoken English to their communication pattern. The McGregors said that their 2-year-old twins, who are hearing, both sign and talk.

Lytle said that most hearing/deaf

Assistance requested on stylebook

Two years ago the Publications and Production Department produced and distributed *Graphics Standards and Editorial Stylebook*, providing the campus community with general information about how the Publications and Production Department (PPD) can assist in the development and production of publications, as well as with a summary of the basic editorial and design standards in use by the University.

Feedback from other departments and individuals has been positive about this stylebook/manual, but the PPD realizes that it needs some updating. Further, it is aware that since some time has passed since it was first distributed, there are undoubtedly new employees on campus who have never seen the publication.

One area where the stylebook is now out of date is the section that discusses the University's Equal Employment Opportunity (EEO) Statement. In the light of the work done by Gal-

laudet's Affirmative Action Committee and the publication of the University's new Affirmative Action Policy, the EEO statement has been revised. There are, in fact, two versions—one for inclusion on documents related to employment and a shorter version to be included on brochures and general publications.

But, while the PPD knows the stylebook needs updating, it also wants to make it more useable for the campus community. Therefore, the PPD would like to know:

(1) If you have never seen the manual, would you like a copy? If so, call Donna Keizer at x5154 and she will send you one.

(2) Do you have ideas that could make the manual more useful to you? (This question applies to those of you who've had a copy for awhile, or to anyone who requests and gets a copy now.) For example, the department has received one suggestion that an index should be added to the publication.

Please send your suggestions, either through E-mail to LJGilbert or in writing through campus mail to the Publications and Production Department, MSSD, G-43.

Announcements

As of August 12, the Office of Admissions will relocate from Hall Memorial Building to the first floor lobby area of Benson Hall, Rooms 101-108. The office's new telephone extensions are x3005 (V) and x3008 (TDD) for on-campus callers, and 651-5750 (V) and 651-5114 (TDD) for off-campus callers.

The Little River Church of Christ, Annandale, Va., will begin sign interpreted worship services on a weekly basis beginning Sunday, Sept. 8, at 11 a.m. Childcare is provided for children up to age 2. The church is located at 8410 Little River Turnpike (Route 236), across from the Annandale campus of Northern Virginia Community College.

Parking Planned

To help alleviate parking problems that are expected to arise when faculty and students arrive later this month, now that available parking spaces at Hall Memorial Building have been greatly reduced due to the construction project there, plans have been made by the University's administration to temporarily convert the front lawn of the West Office Building into a parking lot. For more details on the project, see the August 19 edition of *On the Green*.

Classified Ads

CLASSIFIED ADS are printed free as a service to Gallaudet faculty and staff. They must be submitted in writing only to *On the Green*, MSSD, Room G-37, or E-mail MGMTMOORE. Off-campus phone numbers must include an area code and whether the number is voice or TDD. Ads may be run for a maximum of two weeks, if requested and if space permits. Ads received August 12-16 will be published August 26.

SUBLET: 1-BR, August 7-31 only. See Tiffany Hines, 827 8th St., basement.

FOR SALE: 2 twin beds, \$150/nego. Call Ulf, x5209 or (202) 543-7165 (V/TDD), or E-mail UHEDBERG.

FOR RENT: 2 BRs in Silver Spring, Md., apt., kit. privileges, AC, gas heat, DW, W/D, patio, walking distance to Metro, female nonsmokers, \$270/mo. large, \$250/mo. small. Call (301) 490-4784 (TDD).

FOR SALE: 3-BR house, wooded lot, Cheverly, Md., 10-min. drive to Kendall Green, near Metro. Call (301) 772-4014 (TDD) eves.

FOR SALE: 4-yr.-old refrigerator, \$200/BO; teak entertainment center, \$50/BO; high chair, \$10/BO; small desk, free. Call (301) 731-8780 (TDD) eves., or E-mail SLA-TUONAH.

WANTED: Dry food and summer clothing for Philippine disaster victims. Take to Marianne Sasseen at KDES.

NEEDED: Your home for housesitting, 6 mos.-1 yr., convenient to Kendall Green, by quiet, professional, nonsmoker. Call Karin x5242, or write Box 25 MSSD.

FOR RENT: Master BR to 2 professional/grad. females, near stores and Metro, Alexandria, Va., \$240 plus 1/3 util. each. Call Maura, x5144 or (703) 370-5037 (TDD), or E-mail MSMCKEAG.

WANTED: Hearing subjects for experiments on vibrotactile speech perception; must be 18-35 yrs. of age; be available for at least 10 hrs. total; participate in 2 or 3 1-hr. sessions/wk.; be native English speaker; subjects will be paid. Call Dr. Lynne Bernstein, x5707.



Published each Monday for the staff and faculty of Gallaudet University by the Department of Publications and Production.

Editor

Todd Byrd

Editorial Staff

Lynne McConnell
Gayle Moore

Photography Staff

Chun Louie
Joan Schlub

Typesetting

Julius Donovan



Gallaudet University is an equal opportunity employer/educational institution and does not discriminate on the basis of race, color, sex, national origin, religion, age, hearing status, disability, covered veteran status, marital status, personal appearance, sexual orientation, family responsibilities, matriculation, political affiliation, source of income, place of business or residence, pregnancy, childbirth, or any other unlawful basis.